

Ugovor između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije o pravnoj pomoci u građanskim i krivičnim stvarima

U G O V O R
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O PRAVNOJ POMOCI
U
GRAĐANSKIM I KRIVICNIM STVARIMA

Bosna i Hercegovina i Republika Slovenija (u daljnjem tekstu: "ugovornice"), su se u želji, da unaprijede međusobne pravne odnose da unaprijede saradnju na području pravosuđa i da olakšaju međusobni pravni promet u građanskim i krivičnim stvarima sporazumjele da zakljuce ovaj ugovor kako slijedi:

POGLAVLJE I.
OPĆE ODREDBE

Član 1.

- (1) Državljanima jedne ugovornice garantiraju se jednaka prava u postupcima pred sudovima druge ugovornice kao i njezinim državljanima.
- (2) Državljanima jedne ugovornice imaju slobodan pristup sudovima druge ugovornice pod jednakim uslovima kao i njeni državljani.
- (3) Odredbe prethodnih stavova odnose se i na pravna lica.
Obim pravne pomoci

Član 2.

- (1) Ugovornice uzajamno pružaju pravnu pomoc u građanskim i krivičnim stvarima, na način i u obimu predviđenom ovim ugovorom.
- (2) Pojam "građanske stvari" u ovom ugovoru obuhvata i privredne i porodicne stvari.
- (3) Pojam "krivične stvari" u ovom ugovoru obuhvata krivična djela, privredne prijestupe i prekršaje.
- (4) Pravosudni organi ugovornica, u skladu s odredbama ovog ugovora, pružaju pravnu pomoc i drugim organima koji su po zakonodavstvu ugovornice nadležni za stvari iz prethodnih stavova ovog člana.

Član 3.

Pravna pomoc prema ovom ugovoru obuhvata: dostavljanje i urucivanje akata, razmjena obavještenja o propisima i propisa, dostavljanje podataka i izvoda iz kaznene evidencije, preuzimanje krivičnog gonjenja, kao i procesne radnje (saslušanje stranaka, svjedoka, vještaka i drugih lica, pretres stana ili lica, oduzimanje predmeta, privremeno privođenje, uviđaj, vještacenje i drugo). Način saobraćanja

Član 4.

- (1) Kod primjene ovog ugovora komuniciraju nadležni organi Bosne i Hercegovine preko Ministarstva pravde Bosne i Hercegovine a nadležni organi Republike Slovenije preko Ministarstva za pravosuđe Republike Slovenije.
- (2) Odredba stava 1. ovog clana ne isključuje diplomatski put ocjenja.
- (3) U hitnim slučajevima nadležni organi jedne ugovornice mogu upućivati molbe i obavještenja predviđena ovim ugovorom nadležnim organima druge ugovornice putem Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).

Jezik

Clan 5.

- (1) Molba za pravnu pomoc po ovom ugovoru (u daljnjem tekstu: molba) kao i ostala dokumentacija, koja se prilaže prema odredbama ovog ugovora, dostavlja se na jeziku ugovornice, koja moli za pravnu pomoc (u daljnjem tekstu: ugovornica moliteljica). Prijevod na jezik države ugovornice od koje se moli pravna pomoc (u daljnjem tekstu: zamoljena ugovornica) nije potrebno priložiti, osim u postupcima ustupanja krivicnog gonjenja.
- (2) Odgovori na molbe dostavljaju se na jeziku zamoljene ugovornice.
- (3) Akti, koji se urucuju licima u zamoljenoj ugovornici, šalju se na službenom jeziku ugovornice moliteljice, s prijevodom na službeni jezik, odnosno jedan od službenih jezika zamoljene ugovornice.
- (4) Ako prijevod nije priložen, urucenje se može izvršiti samo ako primalac dobrovoljno primi akt. Molba za pravnu pomoc

Clan 6.

- (1) Molba za pravnu pomoc mora sadržavati:
 1. naziv organa, koji moli za pravnu pomoc, i organa, od kojeg se moli pravna pomoc;
 2. opis predmeta, u kojem se moli za pravnu pomoc, a u krivicnim stvarima i zakonski opis krivicnog djela;
 3. oznaku podataka, koji su važni za provođenje postupka davanja pravne pomoci;
 4. ime i prezime, te podatke o rođenju stranaka u postupku, mjesto njihovog prebivališta ili boravišta, državljanstvo, a za pravna lica naziv i sjedište;
 5. ime i prezime pravnih zastupnika ili punomocnika.
- (2) Molba i priložena akta moraju biti potpisana i imati pecat organa, koji moli za pravnu pomoc.

Clan 7.

- (1) Pravna pomoc se pruža u skladu sa zakonodavstvom zamoljene ugovornice.
- (2) Nadležni organ, koji pruža pravnu pomoc može pri tom postupati i na nacin i u obliku, koji želi ugovornica moliteljica, ukoliko to nije u suprotnosti sa zakonskim propisima zamoljene ugovornice.

Clan 8.

- (1) Ako zamoljeni organ nije nadležan za udovoljenje molbi, molbu upućuje nadležnom organu u zamoljenoj ugovornici i o tome obavještava ugovornicu moliteljicu.

(2) Ako molbi za pravnu pomoc nije udovoljeno, potrebno je o tome odmah obavijestiti ugovornicu moliteljicu i navesti razloge, zašto molbi nije udovoljeno. Ako su uz molbu za pravnu pomoc poslata i druga akta, ona se vraćaju.

Clan 9.

Zamoljena ugovornica može odbiti pravnu pomoc ako bi udovoljenje molbi bilo u suprotnosti s njezinim pravnim poretkom ili bi moglo štetiti njezinoj suverenosti ili sigurnosti.

Urucivanje pismena

Clan 10.

Molba za urucenje pismena mora pored podataka iz odredbe clana 6. ovog ugovora sadržavati i adresu lica, kojem se pismeno urucuje.

Clan 11.

(1) Nadležni organ izvršava urucenje u skladu sa zakonskim propisima zamoljene ugovornice. Na izricitu molbu može se kod urucenja pismena primijeniti propis ugovornice moliteljice, ako to nije u suprotnosti sa zakonskim propisima zamoljene ugovornice.

(2) Urucenje pismena dokazuje se u skladu sa zakonskim propisima o urucenju, koji važe na teritoriji zamoljene ugovornice. Nadležni organ navodi u potvrdi o urucenju vrijeme i mjesto urucenja, te lice, kojem je pismeno bilo uruceno.

(3) Potvrda o urucenju odmah se dostavlja ugovornici moliteljici. Ukoliko urucenje nije moguće, zamoljena ugovornica će o razlozima neurucenja bez odlaganja obavijestiti ugovornicu moliteljicu.

Obavještenja o propisima

Clan 12.

Ugovornice će, na molbu, jedna drugu obavijestiti o propisima, koji važe ili su važili na njezinoj teritoriji te će po potrebi dostaviti i tekstove tih propisa.

Troškovi pružanja pravne pomoci

Clan 13.

(1) Ako u ovom ugovoru nije drugacije određeno, ugovornice ne mogu zahtijevati placanje troškova koji su nastali radi pružanja pravne pomoci, osim nagrade vještaku i naknade troškova vještacenja.

(2) Zamoljeni organ može tražiti predujam za troškove iz stava 1. ovog clana.

POGLAVLJE II.

PRAVNA POMOC U GRAĐANSKIM STVARIMA

Oslobađanje od plaćanja troškova sudskog postupka

Clan 14.

Državljeni jedne ugovornice su pred sudovima druge ugovornice oslobođeni plaćanja troškova sudskog postupka pod jednakim uslovima i u jednakom obimu kao i državljani te ugovornice.

Clan 15.

(1) O oslobađanju od plaćanja troškova iz clana 14. ovog ugovora sud zamoljene ugovornice odlučuje na prijedlog stranaka. U skladu s propisima zamoljene ugovornice o oslobađanju od plaćanja troškova sudskog postupka odlučuje se na osnovu potvrde o imovinskom stanju koju izdaje nadležni organ one ugovornice, na cijoj teritoriji stranka ima svoje prebivalište ili boravište.

(2) Ako lice iz prethodnog stava ima prebivalište ili boravište na teritoriji treće države, potvrdu može izdati diplomatsko ili konzularno predstavništvo ugovornice čiji je državljanin to lice.

(3) Sud zamoljene ugovornice koji odlučuje o molbi za oslobađanje od plaćanja troškova sudskog postupka, može zahtijevati u vezi s tim dodatna obavještenja.

Osiguranje parnicnih troškova

Clan 16.

(1) Od državljanina jedne ugovornice koji sudjeluje u postupku pred sudom druge ugovornice kao tužilac ili umješac, nije dozvoljeno zahtijevati osiguranje parnicnih troškova samo zato što je strani državljanin i što na teritoriji te ugovornice nema prebivalište ili boravište.

(2) Odredba stava 1. ovog clana primjenjuje se i na pravna lica.

Isprave

Clan 17.

(1) Isprave, koje je izdao, potpisao ili ovjerio u propisanom obliku sud ili drugi nadležni organ jedne ugovornice, i na njima je otisnut pečat nadležnog organa te ugovornice, nije potrebno dalje ovjeravati za upotrebu na teritoriji druge ugovornice.

(2) Stav 1. ovog clana odnosi se i na prijepise i kopije isprava, koje je ovjerio sud ili drugi nadležni organ

Clan 18.

Javne isprave, izdate na teritoriji jedne ugovornice imaju na teritoriji druge ugovornice, istu dokaznu snagu kao i javne isprave te ugovornice.

Clan 19.

(1) Ugovornice dostavljaju jedna drugoj izvode iz matičnih evidencija te pravosnažne sudske odluke, koje se odnose na licna stanja državljana druge ugovornice.

(2) Isprave i sudske odluke iz stava 1. ovog člana dostavljaju se besplatno svakih šest mjeseci diplomatskim putem.

POGLAVLJE III. PРАВNA POMOĆ U KRIVICNIM STVARIMA

Član 20.

Ugovornice, u skladu s odredbama ovog ugovora, jedna drugoj pružaju pravnu pomoć u svim postupcima u pogledu krivičnih stvari, za koje su bili u trenutku, kad je pravna pomoć zamoljena, nadležni organi ugovornice moliteljice.

Odbijanje pravne pomoći

Član 21.

Ugovornice će odbiti pravnu pomoć:

1. ako djelo, koje je navedeno u molbi, po pravu koje važi u zamoljenoj ugovornici, nije krivično djelo;
2. ako bi udovoljenje molbi bilo u suprotnosti s pravnim poretkom zamoljene ugovornice i moglo bi, po mišljenju zamoljene ugovornice, ugroziti njezinu suverenost, sigurnost ili druge bitne interese ugovornice;
3. ako je molba u vezi s djelom, koje je po mišljenju zamoljene ugovornice političke ili vojne prirode.

Pozivi

Član 22.

U pozivu osumnjicenom, okrivljenom, optuženom, svjedoku, vještaku ili drugom učesniku u postupku, koji se poziva iz zamoljene ugovornice, ne smije biti zapriječeno preduzimanjem mjera prinude u slučaju da se pozivu ne odazove. Ako se pozvani ne odazove pozivu, za to mu ne smije biti izrečena sankcija.

Član 23.

Svjedoku ili vještaku, koji se odazove pozivu suda ugovornice moliteljice, pripada pravo na naknadu putnih troškova i troškova boravka, u skladu s propisima ugovornice moliteljice. Privremeno dovođenje lica lišenog slobode

Član 24.

(1) Ukoliko ugovornica, u kojoj se provodi krivični postupak, pozove kao svjedoka ili radi suocjenja lice, koje je lišeno slobode u drugoj ugovornici, to će se lice, uz njegovu saglasnost, privremeno dovesti u ugovornicu moliteljicu.

(2) Privremeno dovedeno lice iz stava 1. ovog člana mora biti u pritvoru u ugovornici moliteljici.

(3) Ugovornica moliteljica mora privremeno dovedeno lice vratiti u roku koji odredi zamoljena ugovornica.

Clan 25.

Privremeno dovođenje se može odgoditi ako je potrebno prisustvo lica iz clana 24. stav 1. ovog ugovora, u krivičnom postupku koji se vodi u zamoljenoj ugovornici.

Clan 26.

Privremeno dovođenje može se odbiti:

1. ako se lice iz clana 24. stav 1. ovog ugovora s tim ne slaže;
2. ako bi usljed dovođenja moglo doći do produženja lišenja slobode lica iz clana 24. stav 1. ovog ugovora;
3. ako po mišljenju zamoljene ugovornice postoje drugi važni razlozi protiv privremenog dovođenja lica iz clana 24. stav 1. ovog ugovora u ugovornicu moliteljicu.

Clan 27.

Dovođenje lica iz clana 24. stav 1. ovog ugovora vrše nadležni organi u ugovornicama, koji se dogovaraju o mjestu i vremenu privremenog dovođenja.

Zaštita licne slobode

Clan 28.

(1) Svjedok ili vještak, koji se odazove pozivu suda ugovornice moliteljice, nezavisno o njegovom državljanstvu ne smije biti u toj ugovornici krivično gonjen ili pritvoren, niti mu se može na bilo koji drugi način oduzeti ili ograničiti licna sloboda radi krivičnog djela, koje je učinio prije dolaska u ugovornicu moliteljicu.

(2) Lice koje je pozvano da se pojavi pred sudom ugovornice moliteljice, da bi krivično odgovaralo za djelo, koje mu se stavlja na teret, ne smije, nezavisno o državljanstvu, na njezinoj teritoriji biti krivično gonjeno ili pritvoreno niti mu se na bilo koji drugi način smije oduzeti ili ograničiti sloboda za djela i osude, koji nisu navedeni u pozivu, a poticu iz vremena prije njegova odlaska iz zamoljene ugovornice.

(3) Krivično gonjenje, lišavanje slobode ili kakvo drugo ograničenje licne slobode lica iz st. 1. i 2. ovog clana dozvoljeno je ako se pozvani, nakon što njegova prisutnost po izjavi suda više nije potrebna, zadrži više od petnaest dana na teritoriji ugovornice moliteljice, mada bi je mogao napustiti ili ako se nakon što je napustio teritoriju ugovornice moliteljice, na njezinu teritoriju dobrovoljno vrati.

Prisutnost radnjama pravne pomoci

Clan 29.

(1) Na izricu molbu ugovornice moliteljice, zamoljena ugovornica obavijestit će je o mjestu i vremenu izvršenja molbe.

(2) Učesnici u krivičnom postupku i njihovi pravni zastupnici, imaju u zamoljenoj ugovornici pravo prisustvovati radnjama pravne pomoći i postavljati dodatna pitanja putem zamoljenog organa. Na njih se smislaono primjenjuje odredba iz člana 28. ovog ugovora.

(3) Za prisutnost predstavnika pravosudnih organa ugovornice moliteljice pri pružanju pravne pomoći u zamoljenoj ugovornici, potrebna je saglasnost zamoljene ugovornice. Saglasnost u Bosni i Hercegovini izdaje Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine, a u Republici Sloveniji Ministarstvo za pravosuđe Republike Slovenije.

Obavještenja iz kaznene evidencije

Član 30.

(1) Ugovornice obavještavaju jedna drugu o svim osudama državljana druge ugovornice koje su upisane u njezinu kaznenu evidenciju. Izvode iz kaznene evidencije države ugovornice izmjenjuju svakih šest mjeseci putem ministarstava iz člana 4. ovog ugovora.

(2) Ugovornice jedna drugu obavještavaju i o drugim podacima upisanim u kaznenoj evidenciji.

Ustupanje krivičnog gonjenja

Član 31.

(1) Ako državljanin jedne ugovornice počinu krivično djelo na teritoriji druge ugovornice, može ugovornica, na čijoj teritoriji je djelo počinjeno, pod uslovima iz ovog ugovora, zamoliti drugu ugovornicu da preuzme krivično gonjenje.

(2) Nadležni organi zamoljene ugovornice provode krivični postupak u skladu s propisima te ugovornice.

(3) Nadležni organi ugovornice moliteljice preduzet će u vezi sa zamolnicom za preuzimanje krivičnog gonjenja sve što je potrebno da bi zamoljenoj ugovornici omogućili obavljanje procesnih radnji koje su u njezinoj nadležnosti. Te mjere obuhvataju i predaju organima zamoljene ugovornice okrivljenog, ako je u pritvoru u državi moliteljici.

(4) Predaja okrivljenog iz stava 3. ovog člana izvršit će se nakon što zamoljena ugovornica obavijesti ugovornicu moliteljicu da je preuzela krivično gonjenje u skladu s članom 34. ovog ugovora.

Član 32.

(1) U molbi za preuzimanje krivičnog gonjenja mora biti opisano činjenično stanje i moraju biti navedeni što potpuniji podaci o okrivljenom, njegovu državljanstvu i prebivalištu ili boravištu.

(2) Uz molbu treba priložiti:
spise u originalu ili ovjerenom prijepisu;

potvrdu ili druge podatke o državljanstvu lica, za koje se moli preuzimanje krivičnog gonjenja; izvod odredbi iz krivičnog zakona koje su primijenjene u toj krivičnoj stvari; izjave oštećenih da su saglasni sa ustupanjem krivičnog gonjenja.

(3) Izjava oštećenog, koja je potrebna za pokretanje krivičnog postupka u ugovornici moliteljici vrijedi i u zamoljenoj ugovornici.

(4) Uz molbu i priloge iz ovog člana prilaže se prijevod molbe i relevantnih dokumenata iz spisa i drugih priloga na službeni jezik, odnosno jedan od službenih jezika zamoljene ugovornice.

Član 33.

Nakon podnošenja molbe za preuzimanje krivičnog gonjenja, nadležni organi ugovornice moliteljice neće preduzimati nikakve procesne radnje u vezi s gonjenjem za djelo navedeno u molbi, do prijema obavještenja o odluci iz člana 34. ovog ugovora.

Član 34.

(1) Zamoljena ugovornica obavjestit će ugovornicu moliteljicu da li je zamoljeno krivično gonjenje preuzela.

(2) U slučaju iz člana 31. stav 3. ovog ugovora, zamoljena ugovornica mora što prije a najkasnije u roku od 45 dana obavijestiti ugovornicu moliteljicu da li je preuzela krivično gonjenje.

(3) Ako krivično gonjenje nije preuzeto, sva dokumentacija u vezi s tim predmetom se vraća ugovornici moliteljici zajedno s obavještenjem zašto molbi nije udovoljeno. Ako je zamoljeno krivično gonjenje preuzeto, po završenom postupku ugovornici moliteljici će se dostaviti pravosnažna odluka.

POGLAVLJE IV. ZAVRŠNE ODREDBE

Član 35.

Ovaj ugovor stupa na snagu tridesetog dana od dana prijema zadnjeg obavještenja diplomatskim putem jedne ugovorne strane drugoj o ispunjenju uslova koji su predviđeni unutrašnjim zakonodavstvom ugovornica za stupanje na snagu ovog ugovora.

Član 36.

(1) Ovaj ugovor zaključen je na neodređeno vrijeme. Svaka ugovornica može ga pismeno otkazati diplomatskim putem s otkaznim rokom od šest mjeseci.

(2) Ovaj ugovor sastavljen je u dva originalna primjerka, svaki na bosanskom jeziku, hrvatskom jeziku, srpskom jeziku i slovenackom jeziku, na oba pisma koja su u upotrebi u Bosni i Hercegovini

- latinici i cirilici, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U Ljubljani, 21.10.2009. godine

ZA BOSNU I HERCEGOVINU

ZA REPUBLIKU SLOVENIJU